

Q. G. 1424 (Q. P. 1, 78) « qui voit ses veines voit ses peines »<sup>1</sup>.

Lat. p œ n a REW 6628.

Types : +pon.ne, +pône; +poû.ne, +poû.ne, +pône; — +pin.ne, +pêne; +pwin.ne, +prêne, +prêne.

◆ 1<sup>o</sup> ē tonique libre + n > ô, ô à l'e.; ê, è... à l'o. Le type oriental, c.-à-d. lg. et lx., +pon.ne, +pône, correspond à l'a. fr. *poine*. Au s. de Vi, ô se diphtongue. Cp. c. 97 VEINE<sup>2</sup>.

2<sup>o</sup> Insertion de w entre la cons. labiale p et ê dans le type nm. +pwin.ne... Cp. c. 38 FAIM, etc.

La carte oppose les types de l'e. aux autres, en indiquant, pour le type I, les f. à voy. moins nasale ou non nasale. Les hachures marquent la zone de *pw*-<sup>3</sup>.

◆ ALF 990 (j'ai eu de la peine...). BRUN., *Enq.* 1161 (id.); *Et.*, p. 242, 249, 295. GRIGN., § 32. WARN., p. 25, § 22. REM., *Anc. w.*, p. 56, § 16.

= I. +pon.ne, +pône... : pôn, pôn D 34, 46, 64, 101, 120-136; W 1, '8, 10, 30, '39, 66; H 49, 50, 67, 68, '74; L 1, 2 (Emael), 7, 29, '32, 35, 39, 45, '57, 85, 87, 101-116; Ve 35-47; Ma 1-3, 9-19, 24, 29, 36, 40-53; B 2, '3, 4-33, '35; Ne 9, 11, 15, 20, '23, 26, 32-44, 49-57, 63; Vi 2 | pôn Ma 39; Ne 31, 47 | pôn W 13; L 14, 75 | pân L 2 (Eben, v. pôn) || pôn L 4, 19; Ve 31 | pôn L 61 | pôn Ve 34; My 2, 3, 6; Ma 4, 20; Ne 14, 16, 24 | pôn L 43, 66, '71, 94; Ve 1-8, '15, 24, 26, 32; My 1, 4; Vi 6, 13, 22 (v. III), 25, 27<sup>2</sup>.

II. a. +poû.ne, +pône : pû.ne Vi '33, 38, 46 | pû.ne Vi '33 | pû.ne Vi 43 | pû.ne Vi '32. || b. +pou.one, +pwone : puôn Vi '34 | puon Vi 35 | puon Vi '36.

= III. +pin.ne, +pêne... : pên, pên To 24, 28, 48, 58, 99; A 1, 7, 28, 50, '52, 55, 60; Mo 1-17, 41, 44; S 19, 29; Ch 4, 28; Th 14, 26, 29-46, 64, 72, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, '10, 11, '14, '24, 26-61, '62, 72, '74, 90, 93, 107, 112; Ne 60, 65, 69 | pên To 1, 27, 39 | pên To 78 | pên No 3 | pên To 7 | pên A 37 || pên To 2; Mo 79; S 1;

Th 25, 73 | pên S 31, 36; Ch 26; Th 2 | pên Mo 37, 64 | pên To 43 | pên Mo 44; S 10, 13; Vi 16, 22 (mais pôn dans *ô bê d la pôn* 'j'ai bien de la peine') | pên No 1, '4; To 6, 13, 94; Mo 58; S 37; Ch 16; Th 54 | pên No 2, '5 | pên To 73 | pên A 12; S 6 | pên To 37; Ch 27; Th 62.

= IV. a. +pwin.ne... : pwin, pwin Ch 33; Ni 17-20, '66, 80, 85, 98; Na 1-19, '20, 22-135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 110, 113; W '2, 3, 21, '32, 35, '36, '43, '45, '58, 59, '60, 63, '70, '72; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, '45, 46, 53, 69; Ma 35; B '31 (-ê\*) : Ne 4. || b. +pwène, -ê : pwin Ch '36 (« poènes »), 43, 61, 72; Th '32 (« pwinés »), 53; Ph 6, 15, 37-45, 54, 69, 79, 86; Ar 2; Ne 76; Vi 16 | pwin Ph 81, 84 | pwin Ch 63, '64 | pwin Th 24<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> La q. 1424 est un proverbe qui n'est pas connu partout, mais les sujets l'ont généralement traduite sans difficulté. Les lacunes n'ont pu être comblées à l'aide de la q. 1461 « j'ai eu de la peine à le leur faire comprendre », phrase où 'peine' se traduit souvent par un mot différent ('j'ai eu du mal, des ruses...; j'ai eu difficile'). Notons deux var. de la q. 1461 : pôn H 68; pôn B 15.

<sup>2</sup> L'extension du type en -ôn, -ôn (I) est légèrement différente pour AVOINE et pour VEINE. Pour le premier de ces mots, on relève p. ex. awên à W 1, awên à W 10, 13, 30, '39, '42, '56; en revanche, on note awôn à Ma 35. Pour le second, v. c. 97 ci-dessous. — Au surplus, AVOINE et VEINE offrent une réduction du roupe *vw* à *w* à laquelle PEINE ne pouvait donner lieu.

<sup>3</sup> Les f. pwin de Ne 76, Vi 16 et pwin de B '31 demandent sans doute une autre explication que celles des régions Ch, Th, Ph et Ar. Ne se rattachent-elles pas aux formes diphtonguées du type *puon* qui existent immédiatement au sud ?